INTRODUCCIÓN A LA METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

CHRISTINE DELFOUR

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Aclaremos para empezar el título de la comunicación: "Introducción a la metodología de la traducción especializada", añadiendo "para alumnos de Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes, de lengua C".

El presente trabajo es el reflejo de tres años dedicados a la enseñanza de la traducción C. Se trata de alumnos de tercer y último año de Diplomatura. Son de lengua C francés, lengua que, en su mayoría, empezaron a estudiar durante el primer curso. Suelen tener como lengua B el inglés, así como dos años de práctica de la traducción (B/A, A/B) en este idioma y un año de traducción general C/A, en nuestro caso.

El reto —porque a mi entender se trata de un reto— es formar en dos años un traductor de lengua C, dándole además elementos para poder traducir textos semi-especializados o especializados. Ya que el tiempo de la formación es muy reducido, sólo le queda al docente ofrecer ejercicios orientados hacia el desarrollo de las habilidades del estudiante como traductor: comprensión del texto original como un todo, comprensión del contenido y del sentido del texto, pronóstico del significado de ciertas palabras con la comprobación posterior, criterios para respetar la intención del autor, criterios para enfocar la traducción hacia el usuario, introducción a la técnica de la búsqueda de documentación y términos.

Además del factor tiempo de la formación, hay que tomar en consideración el factor siguiente: el nivel del alumno en lengua C. Según el nivel de lengua, el enfoque del curso de traducción varía. A mayor nivel de lengua, mayor va a ser la capacidad lingüística y traslatoria del futuro traductor. De lo contrario, la enseñanza de la traducción se verá limitada a resolver pro-

Christine DELFOUR. Introducción a la metodología de la traducción especializada
Centro Virtual Cervantes

blemas lingüísticos que ya deberían ser resueltos en la etapa de aprendizaje de la lengua extranjera y le impedirá a menudo al alumno distinguir el tipo de discrepancias. Pero no nos engañemos, el nivel de nuestros alumnos no es alto y los llamados "bloqueos" suelen ser frecuentes.

Durante el primer año de traducción C/A, se ha introducido a los alumnos en la traducción de textos generales insistiendo en los aspectos contrastivos de la combinación C/A. Se les han presentado textos *informativos* acompañados de tres tipos fundamentales de ejercicios:

1. ejercicios orientados a la comprensión del texto;
2. ejercicios orientados a la búsqueda de equivalentes;
3. ejercicios orientados a la creación del texto traducido y su evaluación.

Ya los alumnos están —suponemos unos más que otros— capacitados para argumentar sus traducciones y criticarlas, insistiendo en los motivos y los tipos de técnicas utilizados.

En el segundo año, es indispensable establecer una tipología de textos orientados precisamente a las particularidades ya mencionadas de nuestros alumnos.

Son tres los tipos de dificultades que plantea la traducción *técnica*:

1. la comprensión del texto original;
2. la búsqueda de documentación y de terminología;
3. la creación del texto traducido, las transformaciones y técnicas empleadas o las reglas de reformulación y creación.

Estos tipos de dificultades siempre van a estar presentes, cualquiera que sea el grado de dificultad o de género especializado (médico, jurídico, mecánico, etc.). La tipología de textos se constituye teniendo en cuenta estas dificultades que se van a presentar al alumno progresivamente.

Para nuestro objetivo, utilizamos dos tipos de textos pertenecientes al género del *texto divulgativo*, no pre-fabricados sino reales, considerando al texto divulgativo como eslabón imprescindible para el aprendizaje por varias razones. Es el primer elemento pedagógico para empezar cualquier tipo de aprendizaje, ya que es relativamente fácil, para luego pasar a elementos más difíciles.

Pero en traducción tenemos que explicar lo que llamamos "fácil": tenemos que distinguir entre lo que es fácil de comprensión y lo que es de fácil traducción.

Los textos *divulgativos* no exigen mucha búsqueda documental y terminológica, pero sí exigen en la etapa de traducción, lo que llama Jean Delisle

Christine DELFOUR. Introducción a la metodología de la traducción especializada
Centro Virtual Cervantes

"le maniement du langage" (1), mientras que un texto *especializado*, con su terminología especial, supone muchas equivalencias ya establecidas. El texto divulgativo tiene tantas que entre su sentido y su significado hay una distancia mayor que en el caso de los textos especializados. En un texto especializado, el sentido se reduce prácticamente a su significado, por lo menos para un usuario bastante experto en la materia. Las connotaciones suelen ser más frecuentes en un texto divulgativo, lo que dificulta la traducción, modificando la carga semántica de la palabra según el contexto y la situación, mientras que, en un texto especializado, la denotación suele ser más frecuente.

Como ilustración de lo que acabamos de describir, refiriéndonos a los textos divulgativos, vamos a presentar dos, ya trabajados en clase con los alumnos. El análisis de los errores es fundamental en este trabajo y es imprescindible para establecer las estrategias del aprendizaje.

INTERVENTIONS D'ARTISTES DANS LE JARDIN

Bernhard Leitner quant à lui, a installé, avec son cylindre sonore, une sorte de "salon en plein air" qui reprend la notion de creux, de l'abri que constitue le jardin. Son œuvre consiste en une structure cylindrique debout (diamètre intérieur 10 m.; hauteur 4,50 m.), formant un cadre dans lequel des espaces immatériels sont formalisés par des sons.

Le cylindre est composé d'une double paroi: l'espace réservé entre les parois constitue un couloir de service où sont installés 24 hauts parleurs.

La paroi intérieure est perforée par huit éléments "claustra fontaine" qui apportent la transparence acoustique nécessaire et, par l'intermédiaire d'une circulation d'eau, créent une ambiance et assurent un filtrage de l'environnement urbain.

Avec la technologie moderne, le son devient aussi matériel plastique. Cette re-définition du son est à l'origine de la démarche de Bernhard Leitner: composer et sculpter des espaces par des mouvements du son.

Este primer texto pertenece a un *Dossier* de presentación del Parque de La Villette, creado en 1989, cerca de París, *dossier* distribuido a los medios de comunicación en el momento de la inaguración de dicho parque. Consta de una descripción de las diferentes fases de elaboración y construcción del parque y de las personas que lo han hecho realidad.

---

(1) J. Delisle: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, 1980, p. 102.

Christine DELFOUR. Introducción a la metodología de la traducción especializada
Centro Virtual Cervantes

Se distribuyó el texto a los estudiantes, pidiéndoles que precisaran cuáles eran las dificultades encontradas.

A priori, o sea, después de una primera lectura, pero antes de traducirlo, la mayoría hizo hincapié en términos que no habían encontrado nunca, tales como *notion de creux, claustra fontaine, perforé, filtrage, formalisés.*

Sabíamos perfectamente que estos términos les eran desconocidos, pero los consideramos como una dificultad menor ya que, una vez consultados los diccionarios, y, teniendo en cuenta que ya se habían iniciado en la práctica de la tradución semi-especializada en lengua B, podían resolver estos problemas.

No obstante, dos términos sí plantearon problemas: *filtrage* y *formalisés*. En cuanto a *filtrage*, algunos lo tradujeron por "filtro", otros por "filtración", pero siempre por un sustantivo como equivalente. Traducirlo por "filtración" modificaba la comprensión total del texto. Este tipo de error es el resultado de un error de no-comprensión del mensaje por parte del traductor: es una interpretación errónea del texto que impediría al usuario su comprensión y le obligaría a recurrir al original. Es lo que dice Marianne Lederer:

> *Le transcodage qui découle d'une non-compréhension du message par le traducteur ne permet pas à l'interlocuteur final une compréhension immédiate* (2).

Además, los estudiantes muestran que han olvidado que los verbos y los adjetivos no tienen referencia concreta, sino sólo la tienen los sustantivos.

Para la traducción de *"huit éléments... assurent un filtrage de l'environnement urbain"*, se han limitado al primer significado de *assurer* ("asegurar"), sin partir del sustantivo *filtrage* ni tampoco del post-texto, o sea, *environnement urbain* ("entorno urbano"). La tarea se vio complicada por el hecho de desconocer la palabra *filtrage*:

> — ...ocho elementos... aseguran una filtración del entorno urbano.
> — ...ocho elementos... garantizan un filtro del entorno urbano.

Una de las posibles traducciones correctas era:

> — ...ocho elementos... actúan tal una barrera ante el entorno urbano.

---

(2) M. Lederer: *Traduire*, París: Didier, 1982, p. 104.

Christine DELFOUR. Introducción a la metodología de la traducción especializada
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a la palabra *filtrage*, permite también al profesor recordar la importancia de la precisión terminológica y, tal vez, por qué no, empezar un estudio sinonímico en clase: *filtre, filtrage, tamis, passoire, distillateur...* "filtro", "filtrador", "destilador", "colador..." analizando la asociatividad de cada una de las palabras: "destilador de agua, de alcohol", "colador de café".

Otro error de comprensión lo hemos encontrado en la traducción de *des espaces immatériels sont formalisés par des sons*:

— ...espacios materializados están formalizados por sonidos.
— ...se formalizan espacios inmaterializados por sonidos.
— ...se formalizan espacios sin materia por sonidos.

Los estudiantes que no han encontrado una solución satisfactoria demuestran que habían saltado una parte del razonamiento y a veces dos: no habían asociado *cadre* con *formalisés*, elementos indispensables de asociar para la comprensión del texto. La traducción correcta es:

— ...un marco en el que los sonidos amueblan el espacio.

La no-comprensión del texto se explica en otros casos por la no-comprensión de la terminología que es cada vez más frecuente en textos divulgativos. Sabemos que los problemas planteados por los términos en la traducción no se limitan al de los equivalentes. Como lo subraya Danica Seleskovitch:

> *Il ne suffit pas de connaître le mot et son équivalent dans l'autre langue, il faut encore connaître la notion ou l'objet qu'il recouvre* (3).

Para ello, hemos recurrido también a un texto trabajado con los estudiantes. Se trata de la introducción de un dossier explicativo sobre la creación de un centro internacional de investigación del vidrio, *CIRVA*, en la ciudad de Marsella. Ese dossier incluye la descripción de las diferentes fases de utilización de técnicas del vidrio en diversos campos: óptica, energía térmica, etc.

(3) D. Seleskovitch: *Interpréter pour traduire*, París: Didier, 1984, p. 23.

Christine DELFOUR. Introducción a la metodología de la traducción especializada
Centro Virtual Cervantes

LE CIRVA: CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE VERRE, MARSEILLE

Un triple objectif

— Offrir aux artistes plasticiens internationaux, au plus haut niveau, architectes, designers, spécialistes ou non du verre, l'accés à ce matériau.

— Constituer un lieu d'émergences d'idées et de réalisations autour du verre.

— Jouer à l'échelon international, le rôle d'interface entre la production industrielle et artisanale, la recherche scientifique et la création contemporaine.

Un lieu significatif

Le CIRVA est installé depuis juillet 1986 à Marseille, dans une ancienne manufacture de vêtements. Ses locaux de 1.400 m² comprennent:

— Un atelier performant, des mieux équipés d'Europe, qui permet le travail à chaud et à froid, avec un four de 200 kg. de verre, un four à pot de couleurs, des tours et platines de taille et de polissage, des ateliers de sablage auxquels pourront être adjoints des ateliers d'émail et d'acide.

— Un espace, en mezzanine, pour des expositions et la présentation de la documentation.

Des partenaires multiples, mais une équipe volontairement réduite

— Autour de son Directeur Françoise Guichon, sont réunis cinq permanents: un ingénieur, deux techniciens verriers, une secrétaire et un gestionnaire.

— Des intervenants extérieurs participent au coup par coup à l'activité du centre: scientifiques, techniciens, artistes, historiens, philosophes; des écoles d'art, de chimie, d'ingénieurs, de commerce; des entreprises.

— Un conseil scientifique et technique rassemble un ensemble de compétences de haut niveau, consultables bénévolement sur des problèmes pointus dans les domaines de l'optique, thermoformage, usinage, façonnage, recuisson, thermique...

— Comme association et Centre National d'Art Contemporain, le CIRVA a, pour partenaires institutionnels, la DAP (Délégation aux Arts Plastiques du Ministère de la Culture), la région PACA, le Département des Bouches du Rhône et la Ville de Marseille.

Como era la primera vez que ponfamos los estudiantes ante un tema técnico, nos hemos planteado la siguiente pregunta: ¿De qué manera vamos a introducir el tema?

Tenfamos la posibilidad de hacer una presentación teórica. En este caso, desempeñábamos el papel más o menos del especialista y los estudiantes adoptaban una actitud totalmente pasiva. Este método no nos pareció correcto ya que, a la hora de ser traductores profesionales, rara vez tendrían la

Christine DELFOUR. Introducción a la metodología de la traducción especializada
Centro Virtual Cervantes

posibilidad de escuchar las explicaciones de un especialista. Tampoco nos pareció acertado dejar a los estudiantes que buscaran por su cuenta la documentación, ya que nunca habían elaborado un *dossier* técnico y carecían de los criterios y de la mentalidad adecuada. Así que optamos por presentarles un *dossier* ya elaborado por nosotros, muy sencillo, puesto que no estamos ante un texto de mucha dificultad. Les presentamos dos textos en español, uno extraído de una enciclopedia técnica y otro de carácter general. El primero les permitía familiarizarse con el tema y sobre todo con el lenguaje técnico. El otro les proporcionaba una visión general del tema, facilitando de este modo la comprensión del texto original. A la fase de la lectura del *dossier* siguió una fase de comentarios en español sobre el tema, lo que permitió al profesor detectar los fallos de comprensión.

Asimismo se hizo hincapié en el elemento tal vez más importante en traducción técnica: la precisión. La polisemia se da no sólo en la lengua común sino también en los lenguajes especializados.

Una vez adquiridos los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos —los dos elementos indispensables para realizar una traducción técnica— sólo queda traducir el texto original. Sin embargo, a pesar de las explicaciones previas, los alumnos no saben aplicar los conocimientos extralingüísticos, cuando se trata de buscar los equivalentes en la lengua de llegada.

Varios términos plantearon problemas a la hora de comprender y de traducir el texto: *platines de taille et de polissage*, *ateliers de sablage*, *thermoformage*, así como el uso del anglicismo *interface*. *Platine* —"platino" en español— se traduce de ese modo cuando se hace referencia al metal, pero también "platina": "chapa de una cerradura, platina de un reloj, muelle de un cuchillo, plato de un tocadiscos" (4) o "reciben este nombre distintas piezas de máquina en forma de pequeña plataforma donde se coloca algo" (5).

En el contexto del taller de vidrio y especialmente de un horno se trata de dos fases de elaboración del vidrio: la fase de la talla y la del pulido. Optamos por "lámina" ya que se trata de una hoja fina de platino que permite tallar y pulir el vidrio. En un diccionario técnico francés precisamente se da la definición siguiente: *"mince lame ou lamelle utilisée comme support dans divers appareils scientifiques (microscopes, taille de pierres précieuses, verre...)"*.

---

(4) Mª Moliner: *Diccionario de uso del español*, vol. II, Madrid: Gredos, 1990, p. 778.

(5) F. Beigbeder Atienza: *Nuevo Politécnico de las lenguas española e inglesa*, vol. II, Madrid: Díaz de Santos, 1985, p. 1150.

Christine DELFOUR. Introducción a la metodología de la traducción especializada
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a *ateliers de sablage*, *sablage* deriva de "sable", "arena", lo que provocó las siguientes variantes: "talleres de arena", "talleres arenosos", mientras que, consultando un diccionario adecuado, se podía encontrar la definición exacta: "talleres de limpieza con chorro de arena".

En *thermoformage*, la primera parte de este neologismo no planteaba problema, pero sí *formage*. Encontramos las siguientes propuestas de los estudiantes: "termoformación", "termoforma", ambas traducciones erróneas debidas a un mal uso del diccionario y del *dossier*, ya que la definición técnica de esta palabra en francés es la siguiente: *opération que donne sa forme à un objet manufacturé*, o sea en español "termo-confección".

Finalmente, el anglicismo *interface* se utiliza tanto en francés como en español para caracterizar el límite común a dos conjuntos o aparatos o elementos (6). En vez de emplear en francés la palabra *intermédiaire*, dejaron en el texto precisamente la palabra inglesa para darle a éste un toque de documento destinado para diferentes usuarios provenientes de diferentes países. Siguiendo la tradición de dejar las palabras extranjeras si aparecen en el texto original sin traducirlas, optamos por no utilizar su equivalente español, "intermediario". Respetamos la intención del autor.

Este texto, en el momento de la creación del texto traducido, no revistió muchas dificultades, mientras que el primero obligó a los estudiantes a un verdadero ejercicio de transformación. Con el segundo ejemplo, resaltamos la importancia del aprendizaje de la búsqueda de la terminología y de la documentación ligada a la comprensión del texto.

Con un año de ejercicios semejantes a los presentados aquí, queremos lograr el objetivo siguiente: hacer posible que los estudiantes comprendan la necesidad de entender antes de traducir y adquieran los hábitos y habilidades para llegar a traducir un texto semi-especializado, una vez diplomados, gracias a una serie de instrumentos que les ha ido proporcionando el profesor a lo largo del año: la técnica de la documentación, de la terminología, de la utilización adecuada de los diccionarios, la adquisición del rigor y de la precisión en el momento de la traducción, así como una actitud abierta a todo tipo de nuevos conocimientos que permitan una mayor cultura general, una curiosidad intelectual despierta.

Fundamentalmente, el acto de enseñar es un acto de comunicación. Destacamos la necesidad de establecer una progresión, tanto en lo que se refiere a la creciente dificultad en los textos destinados a la traducción como en los

---

(6) J. Rey-Debove y G. Gagnon: *Dictionnaire des anglicismes*, París: Dictionnaires Le Robert, 1988, p. 432.

Christine DELFOUR. Introducción a la metodología de la traducción especializada
Centro Virtual Cervantes

textos paralelos. Insistimos finalmente en que este trabajo en la clase de traducción tiene que ser colectivo: el profesor tiene que dejar a los estudiantes que se expresen y sólo intervenir para indicar a los aprendices de traductores las reglas que han de seguir y hacerles tomar conciencia del papel determinante de la lógica y del razonamiento antes que de la utilización del diccionario.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BEIGBEDER ATIENZA, F.: *Nuevo Politécnico de las lenguas española e inglesa*, Madrid: Díaz de Santos, 1985.

CORNIER, M.: "Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique", en *Les Études traductologiques*, París: Minard (Lettres Modernes), 1990.

— "Traduction de textes de vulgarisation et de textes didactiques: Approche pédagogique", en *Meta*, 35, 4, pp. 676-688.

DELISLE, J.: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, 1980.

— "L'initiation à la traduction économique", en *Meta*, 33, 2, 1988, pp. 204-215.

DURIEUX, Ch.: *Fondement didactique de la traduction technique*, París: Didier Érudition, 1988.

— "La recherche documentaire en traduction technique: Conditions nécessaires et suffisantes", en *Meta*, 33, 4, 1990, pp. 669-675.

ELENA, P.: *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.

LEDERER, M.: *Traduire*, París: Didier Érudition, 1982.

MOLINER, M.: *Diccionario del uso del español*, Madrid: Gredos, 1990.

PERGNIER, M.: "Théorie linguistique et théorie de la traduction", en *Meta*, 26, 3, 1981.

REY-DEBOVE, J., y GAGNON, G.: *Dictionnaire des anglicismes*, París: Dictionnaires Le Robert, 1988.

SELESKOVITCH, D.: *Interpréter pour traduire*, París: Didier Érudition, 1984.

Christine DELFOUR. Introducción a la metodología de la traducción especializada
Centro Virtual Cervantes